

التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات
بيوجياكرتا في العام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥



البحث العلمي

مقدم إلى كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا
لاستيفاء أحد الشروط للحصول على درجة الليسانس

الباحثة :

نفيس أكياسى

رقم الطالبة : ٢٠٢٥.٤.٢١١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGIYAKARTA

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوجياكرتا

٢٠٢٥

إقرار أصالة البحث

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nafisa Akyasi
NIM : 21104020025
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan bahwa dengan sesungguhnya Skripsi saya adalah asli hasil penelitian peneliti sendiri dan bukan plagiasi karya orang lain kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sebagai sumber dengan mengikuti penulisan ilmiah yang lazim.

Yogyakarta, 16 Mei 2025

Yang Menyatakan,



Nafisa Akyasi

NIM. 21104020025

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

صفحة الموافقة

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Kepada:

Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Nafisa Akyasi

NIM : 21104020025

Judul Skripsi :

التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات
بيوجياكرتا في العام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥

Sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Ilmu Keguruan.

Dengan ini saya berharap agar skripsi tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Atas perhatian saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 16 Mei 2025

Pembimbing,



Dr. Muhajir, S.Pd.I, M.SI

NIP. 19810814 000000 1 302

صفحة التأييد



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1519/Un.02/DT/PP.00.9/06/2025

Tugas Akhir dengan judul **التداخل التكنولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات ببوجياكرتا في العام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NAFISA AKYASI
Nomor Induk Mahasiswa : 21104020025
Telah diujikan pada : Rabu, 28 Mei 2025
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Dr. Muhajir, S.Pd.I, M.SI
SIGNED

Valid ID: 684cf4dfac153



Penguji I
Dr. Nasiruddin, M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 684be68903559



Penguji II
Dr. Agung Setiyawan, S.Pd.I., M.Pd.I.
SIGNED

Valid ID: 684d5e4356c4e



Yogyakarta, 28 Mei 2025
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Prof. Dr. Sigit Purnama, S.Pd.I., M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 684f72854503b

تصريح النشر

HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIK

Sebagai civitas akademik UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nafisa Akyasi
NIM : 21104020025
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Jenis Karya : Skripsi

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UIN Sunan Kalijaga Hak Milik Bebas Non Eksklusif (*Non Eksklusif Royalty-Free Right*) atas karya ilmiah saya berjudul:

التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات بوجياكرتا
في العام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Non Eksklusif ini, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat dan mempublikasikan tugas akhir saya selama mencantumkan nama saya sebagai pemilik hak cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Yogyakarta, 15 Mei 2025



Nafisa Akyasi
21104020025

الشعار

"فأنفع الدواء أن تشغل نفسك بالفكر فيما يعنيك دون ما لا يعنيك،

فالفكر فيما لا يعني باب كل شر"

-Ibnu Qoyyim Al Jauziyyah-

"The greatest glory in living lies not in never falling, but in rising
every time we fall."

-Nelson Mandela-

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر و التقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

هذا البحث هو بحث مختصر عن التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات بيوجياكرتا في العام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥. ويدرك الباحث تمام الإدراك أن هذا البحث لم يكن ليتحقق دون مساعدة وتوجيه ودعم مختلف الأطراف. ولهذا، وبكل تواضع، تود الباحثة أن تتقدم بالشكر إلى :

١. الأستاذ الدكتور نورهايدي حسن، الماجستير رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا.

٢. الأستاذ الدكتور سيغيت فورنما، الماجستير عميد كلية العلوم التربوية و تأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا الذي قد أعطاني توجيهاً مفيداً خلال فترة الطلاب.

٣. الأستاذ نور الهدى، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية الذي قد أعطاني الدافع والتوجيه أثناء الدراسة.

٤. الأستاذ الدكتور مهاجر الماجستير كمشرف على الأطروحة الذي استغرق الكثير من الوقت لتقديم التوجيهات والمدخلات للباحثة حتى تمكن إكمال هذا البحث بشكل مناسب.

٥. الأستاذة الدكتورة روهما تون لوكلوك إيسنايني الماجستير بصفته مستشاراً أكاديمياً الذي وجه الباحثة خلال فترة دراستها في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا.

٦. جميع المحاضرين والموظفين في كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا، وخاصة في قسم تعليم اللغة العربية الذين قاموا بتوجيه ومساعدة الباحثة في تنفيذ الإدارة في إكمال هذا البحث.


٧. والدي الحبيبين السيدة عتيق مليكة مسنون الماجستير، والسيد روهادي أغوس سليم الماجستير اللذان لم يتوقفا عن الدعاء وتقديم الدعم والتشجيع للباحثة حتى تمكن تحقيق هذا البحث.

٨. أختي أديبة لبنى التي رافقتني دائماً في عملية البحث في هذا البحث والتي تطورت

معاً منذ الطفولة.

٩. صديقتي دفعة ٢٠٢١، وخاصة صديقتي المقربات أماندا سياكيلا سلسبيلا، وفندي رسالات الحازمي، وإسما عايدة، وزيلفي صابرينا، وسلوا ويندي، وأديتا نوروحمة، وميجان أنديكا ياتينو وغيرهن ممن كافحن مع الباحثة لإكمال المشروع النهائي وتقديم التشجيع والتحفيز والدعم والدعاء المتبادل حتى يمكن إنجاز هذا البحث.
١٠. عائلة PK الكبيرة من PK IMM FITK، وخاصةً حوكاج طرية، وباختيار يوسف، وريانا ندا معرفة، وأيكو، وأناندا، وأنيسة ودياواتي، وأوفا فاتشيا، وباشوري، وفواز، وفيرقي، وغيرهم ممن لا يمكن ذكرهم فرداً فرداً.
١١. إلى صديقات المدرسة الثانوية وكذلك الخدمة في ابن القويم للبنات، صوفيا وبجاياتي، وسلمى أليفتو فواده، وزويا شافع، وفيري عيني، ونهى عزتون، وإيدا فريده، وأرفاني ميجوناني، وخوسنا اللاتي يكافحن أيضاً معاً في إكمال المشروع النهائي.
١٢. إلى أصدقاء KKN، فزرياني بوتري أوتامي، فكري هيكل مبارك، فكري الفياترمة وغيرهم.
١٣. جميع الجهات التي لا يسعنا ذكرها واحدة تلو الأخرى التي ساعدت في إعداد هذا المشروع النهائي.
١٤. آملين أن يكون هذا البحث مفيدة لجميع الأطراف، خاصة لي شخصياً وللمدرسة ولطلاب العلم وللقرءاء عموماً. وأسأل الله سبحانه وتعالى أن يثيبنا جميعاً على حسن نياتنا وأعمالنا. آمين.
١٥. وتود الباحثة أيضاً أن تشكر جميع الذين لا يمكن ذكرهم واحداً فواحداً ممن ساعدوه وقدم له الدعم.
- تود الباحثة أن تعرب عن خالص امتنانها لجميع الأطراف. في سياق هذا البحث، و الباحثة تدرك تماماً أوجه القصور والقصور في هذا البحث، وهو بعيد كل البعد عن الكمال. ولذلك فإن الباحثة ترحب من جميع الأطراف بتقديم الاقتراحات والنقد البناء. ونأمل أن يكون في هذا البحث فائدة للباحثة والقارئ على حد سواء. آمين يا رب العالمين.

يوجياكرتا، ١٥ مايو ٢٠٢٥

الباحثة

نفيس أكياسلي

٢١١٠٤٠٢٠٠٢٥

ABSTRAK

Nafisa Akyasi, 21104020025. Interferensi Fonologis Pada *Mahārah Kalām* Santriwati Pondok Pesantren Ibnul Qoyyim Putri Yogyakarta Tahun Ajaran 2024/2025. Skripsi. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga, 2025.

Penelitian ini bertujuan untuk : 1). Mengidentifikasi dan mendeskripsikan bentuk-bentuk interferensi fonologis yang terjadi pada *Mahārah Kalām* santriwati Pondok pesantren Ibnul Qoyyim Putri Yogyakarta dalam penggunaan bahasa Arab, 2). Menganalisis faktor-faktor penyebab terjadinya interferensi fonologis pada *Mahārah Kalām* santriwati Pondok Pesantren Ibnul Qoyyim Putri Yogyakarta serta pengaruhnya terhadap kemampuan berbahasa Arab mereka.

Penelitian ini merupakan penelitian lapangan yang bersifat deskriptif-kualitatif yang dilaksanakan di lingkungan Pondok pesantren Ibnul Qoyyim Putri Yogyakarta Tahun Ajaran 2024/2025. Pengumpulan data yang dilakukan dalam penelitian ini menggunakan metode observasi, wawancara beberapa santriwati dan ustadzah, serta dokumentasi. Adapun analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis kualitatif.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa bentuk interferensi fonologis yang terjadi dalam mahārah kalām santriwati Pondok Pesantren Ibnul Qoyyim Putri Yogyakarta meliputi penggantian fonem, penambahan fonem, dan pemendekan bunyi. Adapun faktor penyebabnya terbagi menjadi dua, yaitu faktor internal seperti latar belakang bahasa ibu dan kurangnya perhatian terhadap pelafalan, serta faktor eksternal seperti metode pembelajaran yang berfokus pada tata bahasa, minimnya koreksi dari pengajar, dan lingkungan berbahasa di Pondok Pesantren.

Kata Kunci : Interferensi, Fonologi, *Mahārah Kalām*, Pondok Pesantren

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الملخص

نفياس أكياسى التداخل الفونولوجى فى مهارة الكلام لى طالبات معهد ابن القيم للبنات ببوجياكرتا فى العام الدراسى ٢٠٢٤/٢٠٢٥. البحث العلمى. بوجياكرتا: قسم تعليم اللغة العربية، كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين فى جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية ببوجياكرتا، ٢٠٢٥.

يهدف هذا البحث إلى: (١) وصف أشكال التداخل الفونولوجى التى تحدث فى مهارة الكلام لى طالبات معهد ابن القيم فى بوجياكرتا فى استخدام اللغة العربية، (٢) تحليل العوامل المسببة للتداخل الفونولوجى فى مهارة الكلام لى طالبات معهد ابن القيم فى بوجياكرتا وأثره على مهارتهن فى اللغة العربية.

هذا البحث عبارة عن بحث ميدانى وصفى كمى أجري فى معهد ابن القيم فى بوجياكرتا فى العام الدراسى ٢٠٢٤/٢٠٢٥. استخدمت فى جمع البيانات التى أجريت فى هذا البحث أساليب الملاحظة والمقابلة مع بعض الطالبات والأستاذات والتوثيق. تحليل البيانات المستخدمة فى هذا البحث هو تحليل النوعى.

وقد أظهرت النتائج أن شكل التداخل الفونولوجى الذى يحدث فى مخارج الحروف فى مخارج الحروف فى معهد ابن القيم فى بوجياكرتا يشمل استبدال الفونيم وإضافة الفونيم وتقصير الصوت. وتنقسم العوامل المسببة إلى قسمين، وهما العوامل الداخلىة مثل الخلفية اللغوية الأم وعدم الاهتمام بالنطق، والعوامل الخارجىة مثل أساليب التعلم التى تركز على القواعد اللغوية، وقلة التصحيح من المعلمين، والبيئة اللغوية فى البيزانترين.

الكلمات المفتاحية : التداخل، علم الأصوات، مهارة الكلام، المدرسة الداخلىة

المحتويات

أ.....	إقرار أصالة البحث
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	صفحة التأييد
د.....	تصريح النشر
ه.....	الشعار
و.....	الإهداء
ز.....	كلمة الشكر و التقدير
ط.....	ABSTRAK
ي.....	الملخص
ك.....	المحتويات
س.....	قائمة الجداول
ع.....	قائمة الملاحق
١.....	الباب الأول مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. مشكلة البحث
٥.....	ج. أهداف البحث
٦.....	د. فوائد البحث
٦.....	١. الفوائد النظرية
٦.....	٢. الفوائد التطبيقية
٧.....	ه. الدراسة السابقة
١٢.....	و. هيكل البحث

١٤	الباب الثاني الإطار النظري و طريقة البحث
١٤	أ. الإطار النظري
١٤	١. التداخل عند أهل العلم
١٥	٢. علم الفونولوجي
١٦	٣. التداخل الفونولوجي
١٩	٤. مهارة الكلام
٢٠	أ. الهدف من مهارة الكلام
٢٢	ب. فوائد من مهارة الكلام
٢٤	ب. طريقة البحث
٢٤	١. نوع البحث
٢٥	٢. مكان وزمان البحث
٢٥	٣. طريقة جمع البيانات
٢٥	أ. ملاحظة
٢٥	ب. مقابلة
٢٦	ت. التوثيق
٢٦	٤. تقنية تحليل البيانات
٢٨	٥. اختبار صحة البيانات
٢٨	أ. تثليث المصدر
٢٨	ب. التثليث التقني
٢٨	ت. التثليث الزمني
٣٠	الباب الثالث النظرة العامة عن معهد ابن القيم للبنات
٣٠	أ. الموقع الجغرافي لمعهد ابن القيم للبنات
٣٠	ب. تاريخ التأسيس

ج. الرؤية و الرسالة.....	٣١
١. الرؤية	٣١
٢. الرسالة	٣٢
د. أهداف التعليم	٣٣
هـ. الهيكل التنظيمي لمعهد ابن القيم للبنات ببوجياكرتا	٣٣
١. مجلس قيادة معهد ابن القيم	٣٤
٢. كلية المعلمات الإسلامية	٣٤
٣. قسم تقديم الرعاية	٣٦
و. جدول أنشطة الطالبات في معهد ابن القيم للبنات	٣٩
١. جدول الأنشطة اليومية	٣٩
٢. جدول الأنشطة الأسبوعية	٤٠
الباب الرابع نتائج البحث و مناقشته.....	٤٢
أ. التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام.....	٤٢
١. استبدال فونيم	٤٢
أ. المتحركة	٤٣
ب. الساكنة.....	٤٥
٢. زيادة الفونيم	٥٢
٣. تقصير الفونيم	٥٥
ب. العوامل المسببة للتداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات	٥٧
١. العوامل الداخلية	٥٨
أ. خلفية اللغة الأم لطالبات	٥٨
ب. نقص الوعي في لفظ المفردة	٥٩

٦٠	.....	ت. المشاركة الفردية في الأنشطة اللغوية
٦٠	.....	ث. قلة التدريب على تصحيح الأخطاء الفونولوجية
٦٢	.....	٢. العوامل الخارجية
٦٢	.....	أ. تأثير اللغة في البيئة المعهد
٦٣	.....	ب. نقص التصحيح من الأستاذة أو الإدارة
٦٤	.....	ت. طريقة التعليم التي تركز أكثر على التركيب اللغوي
٦٧	.....	الباب الخامس الخاتمة
٦٧	.....	أ. النتائج
٦٨	.....	ب. الإقتراحات
٦٩	.....	المراجع
٧٣	.....	الملاحق



قائمة الجداول

- جدول ٣.١ مجلس قيادة معهد ابن القيم ٣٤
- جدول ٣.٢ كلية المعلمات الإسلامية ٣٤
- جدول ٣.٣ قسم تقديم الرعاية ٣٦
- جدول ٣.٤ جدول الأنشطة اليومية ٣٩
- جدول ٣.٥ جدول الأنشطة الأسبوعية ٤٠
- جدول ٤.١ بيانات التداخل الفونولوجي لنوع إبدال حروف العلة ٤٣
- جدول ٤.٢ بيانات التداخل الفونولوجي لنوع الإبدال الفونولوجي (ض) و (ذ) ... ٤٥
- جدول ٤.٣ بيانات التداخل الفونولوجي لنوع إبدال الحرف الساكن "ع" ٤٧
- جدول ٤.٤ بيانات التداخل الفونولوجي لنوع إبدال الحرف الساكن "غ" ٤٩
- جدول ٤.٥ بيانات التداخل الفونولوجي لنوع إبدال الحرف الساكن "ث" ٥٠
- جدول ٤.٦ بيانات التداخل الفونولوجي لنوع إبدال الحرف الساكن "ط" ٥١
- جدول ٤.٧ بيانات التداخل الفونولوجي لنوع الزيادة الفونيمي ٥٣
- جدول ٤.٨ بيانات التداخل الفونولوجي لنوع الاختزال الفونيمي ٥٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة الملاحق

٧٣	الملاحق ١ جدول نتائج الملاحظة حول المَعَهَد
٨١	الملاحق ٢ جدول بيانات التداخل الفونولوجي
٨٦	الملاحق ٣ خُلاصة نتائج المقابلة
٨٩	الملاحق ٤ رسالة تعيين مشرف البحث
٩٠	الملاحق ٥ دليل مناقشة خطة البحث
٩١	الملاحق ٦ محضر مناقشة خطة البحث
٩٢	الملاحق ٧ دليل إشراف البحث
٩٣	الملاحق ٨ محضر إختبار المناقشة
٩٤	الملاحق ٩ دليل تصحيح البحث
٩٦	الملاحق ١٠ شهادة أنشطة التعريف بالمجال التربوي
٩٧	الملاحق ١١ شهادة محاضرات العمل الحقيقي
٩٨	الملاحق ١٢ شهادة تكنولوجيا المعلومات والإتصالات
٩٩	الملاحق ١٣ شهادة اختبار كفاءة اللغة العربية
١٠٠	الملاحق ١٤ شهادة اختبار كفاءة اللغة الإنجليزية
١٠١	الملاحق ١٥ شهادة التنمية الشخصية و تحسين القرآن الكريم
١٠٢	الملاحق ١٦ شهادات البطولة وأنشطة الطالب
١٠٥	الملاحق ١٧ سيرة ذاتية

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة التواصل تُستخدم لنقل النوايا والأفكار والأفكار والمشاعر للآخرين. وباللغة يمكننا التفاعل بسهولة مع الآخرين. وعلى العكس من ذلك، فبدون اللغة سيصعب بالتأكيد على الشخص نقل ما يريده أو يأمله! لذا، من المهم أن يتقن الشخص مهاراته اللغوية ويستمر في تحسينها. غالبًا ما تُستخدم كلمة اللغة نفسها في سياقات متعددة المعاني، والمقصود باللغة هي نظام من الإشارات الصوتية المتفقة على استخدامها من قبل أفراد مجموعات معينة من المجتمع في التعاون والتواصل والتعريف بأنفسهم.^١

يوفر استخدام اللغة في سياقات مختلفة، بما في ذلك البيئات الاجتماعية المختلفة تحديات وفرصاً للأفراد لمواصلة تطوير مهاراتهم اللغوية. أحد الأمثلة على البيئة التي لها ديناميكيات لغوية فريدة من نوعها هي معهد. فعلى عكس عامة الناس الذين يميلون إلى عدم وجود قواعد خاصة في استخدام اللغة، تطبق المعهد قواعد صارمة تتعلق باستخدام اللغة في بيئتها، خاصة المعهد ذات القاعدة اللغوية القوية. وتنطبق هذه القاعدة بشكل خاص على استخدام اللغات الأجنبية، وخاصة العربية والإنجليزية. إذا استُخدمت لغتان أو أكثر بالتبادل من قبل نفس المتكلم، يمكن القول إن هذه اللغات في حالة اتصال متبادل. لذا، فإن الاتصال اللغوي يحدث داخل المتكلم بشكل فردي. بينما يُطلق على حالة استخدام لغتين أو أكثر بالتبادل من قبل المتكلم

^١Rina Devianty, "Bahasa Sebagai Cermin Kebudayaan." dalam *JURNAL TARBIYAH*, Vol. 24, No. 2, Juli-Desember 2017, hlm. 3.

^٢Kushartanti, Untung Yuwono, *Pesona Bahasa Langkah Awal Memahami Linguistik*. (PT Gramedia Pustaka Utama, 2009), hlm. 3.

^٣Kholis, "Proses Interferensi Fonologi Pada Percakapan Bahasa Arab Santri." *Tsaqofiya : JURNAL PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA ARAB*, Vol. 1, No. 2, Desember 2019, hlm. 1.

حالة ثنائية اللغة؛ وهذا يسمح بالتداخل الذي يحدث عادةً من اللغة الأم (اللغة الأولى) إلى لغة أخرى يجري تعلمها. وقد يحدث مثل هذا التداخل لأن المتكلم وقت تعلم اللغة الثانية لا يزال محمولاً بنمط لغته الأولى لأن نمط لغته الأولى مرتبط به لدرجة أنه يؤثر على وقت استخدام لغته الثانية؛ يمكن أن يخلق نمط اللغة الأولى المتأصل في الناطقين بها تحديات كبيرة عندما يتعلمون لغة ثانية. هذه الظاهرة وثيقة الصلة بالسنتاري في معهد ابن القيم للبنات ببوجياكرتا، حيث يعد إتقان اللغتين العربية والإنجليزية أمرًا بالغ الأهمية. يمكن للتداخل الذي ينشأ بسبب تأثير اللغة الأم أن يعيق قدرتهم على التحدث باللغة العربية بوضوح ودقة، خاصة فيما يتعلق بالتداخل الفونولوجي.

أما بالنسبة للتداخل الفونولوجي نفسه وفقًا لـ م. عفيف الدين الدمياطي؛ يحدث عادة في إحدى الظواهر التالية، والتي يمكن القول بأنها أخطاء في نطق أصوات الحروف العربية. وتشمل هذه الظواهر أولاً، نطق الصوت في اللغة الثانية كما لو كان ينطق في اللغة الأولى. على سبيل المثال، يميل الطلاب الإندونيسيون إلى نطق الحرف /د/ مع /د/ على الرغم من وجود فرق بينهما. ثانيًا، اعتبار الحرفين الفونيمين في اللغة الثانية بمثابة فونيم واحد في اللغة الأولى دون التمييز بينهما. على سبيل المثال، يعتبر الإندونيسيون الحرفين /z/ و /z/ بمثابة الحرف /z/ دون أي فرق بينهما. ثالثًا، معاملة الفونيمين في اللغة الأولى على أنهما فونيم واحد في اللغة الثانية. مثل الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية لأول مرة يعتبرون الحرف /ف/ تارةً على أنه الحرف /f/ وتارةً /v/. رابعًا، استبدال نطق الفونيمات الصعبة في اللغة الثانية إلى اللغة الأولى. وهذا مثل الحرف /ض/ الذي يتم تغييره في الإندونيسية إلى /d/. خامسًا،

¹Sukirman, "Beberapa Aspek Dalam Kedwibahasaan (Suatu Tinjauan Sociolinguistik)." dalam *JURNAL KONSEPSI*, Vol. 9, No. 4, Februari 2021, hlm. 2.

²Kihi-Kihi, "Interferensi Fonologis Bahasa Galela Ke Dalam Bahasa Tobelo.", Skripsi Sastra Indonesia (Skripsi, Universitas Sam Ratulangi, 2015)

³Dr. Moh. Afifuddin, *Muhadharah Fi Ilmi Al-Lughah Al-Ijtima'iy*. (Surabaya: Daar Ulum Al-Lughawiyah, 2010).

استخدام نظام التشديد في اللغة الأولى في اللغة الثانية. يؤدي هذا إلى أن يكون التشكيل في اللغة الثانية غير صحيح ويجعل الكلام غير مفهوم!

إن ظاهرة التداخل الفونولوجي المستندة إلى ملاحظات الباحثة في معهد ابن القيم للبنات التي لها ظاهرة التداخل الفونولوجي كبيرة تظهر في حوارات الطالبات اليومية، بل وتظهر في أنشطة الكلام العربي. وتشمل أنواع التداخل الفونولوجي الذي يحدث ٣ أنواع؛ الإبدال الفونيمي في صورة حروف الصوائت و الصوامت، والزيادة الفونيمية في صورة حروف الصوائت و الصوامت، وتقصير الصوت الذي يحدث في حروف الصوائت؛ مثال على إبدال الفونيم على شكل فونيم صوت هو حرف الصوت "a" استبدلت بـ "e" أي بالكلمات "ente" أحد أسباب الاستبدال الفونيمي "a" بـ "e" هو بسبب بنية الجملة التي تتبع النمط الجاوي. أما مثال على الإبدال الفونيمي الذي يكون على شكل فونيم صوامت، فهو إبدال الفونيم "ع" ("a, i") بـ "a" و "i" كما في التغييرات التي تطرأ على الكلمات مطعم و ساعة و سورة و تلعب. سبب التداخل هو عدم وجود الفونيم في اللغة الجاوية أو الإندونيسية، فيستبدلها البنات بالفونيم المجاور للساكن وهو "a". ومن الأمثلة الأخرى على التداخل الفونولوجي من زيادة فونيمات على شكل فونيمات صوتية وهي زيادة حروف الصوت التي فيها همزة ساكنة، وهما حرف السين و اللام و أصله "عُئِل" بحيث أصبحت "عُئِل". ومن الأمثلة على زيادة أصوات الحروف الساكنة زيادة حرف الكاف الساكن على كلمة واحدة هي "لك". قام الطلبة بالزيادة لأن معنى كلمة "tidak" ينتهي بحرف "k" الساكن، بحيث أدخل الأطفال في اللفظ العربي أيضًا في آخر الكلمة الفونيم في النهاية. والمثال الأخير هو تقصير الأصوات التي تحدث في

^yDimyathi. Dr. Moh. Afifuddin, *Muhadharah Fi Ilmi Al-Lughah Al-Ijtima'iy*. (Surabaya: Daar Ulum Al-Lughawiyah, 2010).

[^]Akyasi, "Observasi di Pondok Pesantren Ibnul Qoyyim Putri." 16 Agustus 2024

[^]Kholis, "Proses Interferensi Fonologi Pada Percakapan Bahasa Arab Santri." *Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Sastra Arab*, Vol. 1 No. 2, Desember 2019, hlm. 8.

الأصوات المتحركة. فمثلاً في الكلمة اللفظية "تُرِيدُ" وتغييرها "turid"، يتم تقصير الصوت "i" قبل الحرف الأخير الساكن "d". ويرجع هذا التقصير إلى ضبط التنغيم المستخدم وهو التنغيم الجاوي.

وتدل هذه الظاهرة على أهمية فهم التداخل الفونولوجي في عملية تعليم اللغة العربية، وكذلك الحاجة إلى استراتيجيات التدريس التي يمكن أن تساعد الفصحى على تجاوز هذه العقبة وتحسين مهاراتهم اللغوية، خاصة في مهارة الكلام باللغة العربية (مهارة الكلام). على الرغم من وجود أنواع عديدة من التداخلات التي تحدث عند تعليم اللغة العربية، بصرف النظر عن التداخل الفونولوجي مثل التداخل الصرفي والتداخل النحوي، والذي ينشأ عند تطبيق تراكيب الجمل الإندونيسية أو أنماط تشكيل الكلمات على اللغة العربية وينتج عنه أخطاء نحوية. في الجانب اللغوي، تخلط الطالبات أحياناً بين المفردات الإندونيسية والعربية بسبب محدودية إتقانهن للمفردات! أما التداخل الدلالي فيحدث عندما يتم تفسير معنى الكلمة العربية بناءً على اللغة الإندونيسية مما يؤدي إلى اختلاف في المعنى. كما يظهر التداخل البراغماتي أيضاً عندما يطبق الطالبات المعايير الاجتماعية الإندونيسية والتحية الإندونيسية في سياق التواصل باللغة العربية، مما قد يؤدي إلى استخدام لغة غير دقيقة في التفاعلات الرسمية وغير الرسمية. تدل جميع هذه التداخلات على أن تأثير اللغة الأم لا يزال قوياً جداً في عملية إتقان اللغة العربية، مما يتطلب استراتيجيات تدريس أكثر فعالية للتغلب على هذه العقبات!

من بين ظواهر التداخل اللغوي المختلفة التي تحدث في معهد ابن القيم للبنات، تختار الباحثة التركيز على التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام العربي (مهارة الكلام).

¹Mustofa, "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi Dalam Pembelajaran Maharah Al Kalam)." dalam *JURNAL AN-NABIGHOH*, Vol. 20, No. 02, Tahun 2018, hlm. 8.

²Kihi-Kihi, "Interferensi Fonologis Bahasa Galela Ke Dalam Bahasa Tobelo." Skripsi Sastra Indonesia (Skripsi, Universitas Sam Ratulangi, 2015)

و لأن أكثر التداخل الفونولوجي تحدث عندما تقوم الطالبات بأنشطة التواصل باللغة العربية وهذه الأنشطة التواصلية تدخل في مهارة الكلام العربي أو ما يسمى بمهارة الكلام. وهناك سبب آخر للتداخل الفونولوجي في مهارة الكلام، لأن مهارة الكلام تنطوي على إنتاج أصوات مباشرة وتلقائية. في عملية الكلام، يجب على الطالبات إنتاج الأصوات العربية بسرعة والتي قد تختلف بشكل كبير عن الأصوات الموجودة في لغتهن الأم. كما أن صعوبة تكييف النظام الفونولوجي العربي، خاصة تلك الأصوات غير الموجودة في اللغة الأم، تزيد من احتمالية حدوث تداخل في النطق. وغالبًا لا يحدث النطق غير السليم عند التحدث دون وقت كافٍ للتفكير في كيفية نطق الأصوات بشكل صحيح. في المقابل، يميل التداخل في الجوانب الأخرى، مثل التداخل النحوي أو اللغوي، إلى أن يكون أسهل في التغلب عليه لأن لدى الطالبات وقتًا أطول لمعالجة الجمل وتركيبها في ذهنه، خاصة عند الكتابة أو القراءة. أما التداخل الفونولوجي فهو أكثر وضوحًا وتكرارًا لأن التحدث مهارة في الوقت الحقيقي، حيث تؤثر السرعة والعفوية بشكل كبير على إنتاج اللغة.

وبناءً على هذه الخلفية، تهتم الباحثة بإجراء بحث بعنوان " التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات بيوغياكرتا في العام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY

SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. مشكلة البحث

١. كيف تتجلى أشكال التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات في يوجياكرتا في استخدام اللغة العربية؟

٢. ما هو العامل الذي يتسبب في التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات

معهد ابن القيم للبنات بيوغياكرتا، وكيف يؤثر على مهارتهن في اللغة العربية؟

ج. أهداف البحث

١. وصف تتجلى أشكال التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد

- ابن القيم للبنات في يوجياكرتا في استخدام اللغة العربية ؟
٢. تحليل العامل الذي يتسبب في التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى طالبات معهد ابن القيم للبنات يوجياكرتا، وكيف يؤثر على مهارتهن في اللغة العربية ؟

د. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

- أ. يوفر الدراسة علم اللغة الاجتماعي، خاصة في مجال التداخل الفونولوجي في تعليم اللغة العربية في سياق المعهد، فهماً أعمق لتأثير اللغة الأم على اكتساب اللغة الأجنبية.
- ب. إزدداده إلى المراجع العلمية في مجال تدريس اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بظاهرة التداخل الفونولوجي، والتي يمكن أن تكون مرجعاً لمزيد من البحوث المتعلقة بمشكلات مشابهة في سياقات تعليمية مختلفة.
- ت. تطوير نظرية تعليم اللغة الثانية من خلال تسليط الضوء على كيفية تأثير العناصر الفونولوجية للغة الأم على مهارات التحدث باللغة العربية، بحيث يتم إثراء طرق تدريس اللغة.

٢. الفوائد التطبيقية

- أ. للباحث، سيوفر هذا البحث نظرة ثاقبة وتجربة في تحديد المشاكل اللغوية وتحليلها، وخاصة التداخل الفونولوجي بالإضافة إلى صقل المهارة في وضع الحلول ذات الصلة بعالم تعليم اللغة.
- ب. للمعهد الإسلامي، يمكن أن تكون نتائج هذا البحث مدخلاً للمعهد ابن القيم للبنات في تطوير طريقة أكثر فاعلية في تدريس اللغة العربية، خاصة في التغلب على التداخل الفونولوجي الذي تعاني منه الطالبات، وكذلك تحسين كفاءة مهارة الكلام.
- ت. للطالبات، يمكن أن يساعد هذا البحث الطالبات في التعرف على الصعوبات

الفونولوجية التي يواجهونها في اللغة العربية وتقديم الاستراتيجيات المناسبة لتحسين مهارة الكلام لديهم، بحيث تصبح قدرتهم على التواصل باللغة العربية أفضل.

هـ. الدراسة السابقة

إن بحث التداخل في المهارات اللغوية خاصة في سياق تعليم اللغة العربية، استقطب اهتمام العديد من الباحثين من مختلف الأوساط الأكاديمية. معظم الأبحاث تركز معظم الدراسات الحالية على التداخل من حيث الجوانب الصرفية والنحوية أما موضوع التداخل فيركز على موضوع التداخل في مهارة الكتابة. تغطي هذا الأبحاث بشكل عام الأخطاء النحوية أو استخدام الكلمات أو بنية الجملة في التحدث والكتابة باللغة العربية. ومع ذلك، على حد علم الباحثة، دراسة تربط خاصة التي تربط بين التداخل الفونولوجي بين اللغة الأم ك(L1) مع القدرة على الكلام باللغة العربية (مهارة الكلام) لدى الطالبات كما في اللغة L2 لا تزال نادرة. وترتكز العديد من الدراسات على الجوانب العامة لتعليم اللغة، ولكن لم يتم استكشاف التداخل بين اللغة الأم كلغة أولى ونطق اللغة الثانية، خاصة في سياق علم اللغة الاجتماعي، على نطاق واسع. بعض الأبحاث ذات الصلة التي يمكن استخدامها كمراجعة للأدبيات في هذا البحث هي من بينها دراسات التداخل اللغوي في علم الفونولوجيا، وبحث في عملية تعليم اللغة العربية في معهد الإسلامية، والتحليل اللغوي لأخطاء النطق في تعلم اللغة الثانية. هذا البحث يرجوا أن يسهم في إثراء دراسة التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام لدى الطالبات في معهد ابن القيم للبنات يوجياكرتا.

أولاً، رسالة الماجستير كونهانية مبروة هي طالبة من الماجستير في قسم التعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا بعنوان "

Interferensi Bahasa Arab Pada *Mahārah Kalām* dan Kitabah Pada Pondok

في هذا البحث شرح كيفية تأثير التداخل في اللغة العربية على مهارة الكلام والكتابة لدى الطلاب في معهد ابن القيم من خلال التحليل الصرفي والنحوي. ويستخدم هذا البحث طريقة الوصفي الكيفي، ويستخدم تقنيات جمع البيانات في شكل تقنيات التسجيل والمقابلات والملاحظات وتقنيات المواجهة المباشرة وتقنيات تدوين الملاحظات. والنتائج التي تم الحصول عليها هي تداخل يحدث في الطالبات في معهد ابن القيم يوجياكرتا، وهو ما يتعلق بمختلف مستويات اللغة سواءً الصرفية أو الفونولوجية أو النحوية أو المعجمية أو الدلالية. وبناءً على ذلك، فقد وُجد أن التداخل في جمل الأمر في مهارة الكتابة والكلام الذي تقوم به الطالبات غالبًا هو ١٤ تداخلًا في مهارة الكتابة باللغة العربية، و ٤٣ تداخلًا في مهارة الكلام الذي تقوم به طالبات الصف العاشر IPA معهد ابن كوييم يوجياكرتا. هذا البحث وثيق الصلة بالموضوع لأنه يبين أن التداخل في اللغة العربية لا يحدث فقط في مهارة الكلام، بل في جوانب أخرى من إتقان اللغة العربية مثل مهارة الكتابة. ولكن أيضًا في جوانب أخرى من إتقان اللغة العربية مثل مهارة الكتابة. وخلافًا لبحث مبرورة، يركز هذا البحث فقط على التداخل الفونولوجي في مهارة الكلام، أي الأخطاء في النطق أو الأصوات التي تنشأ بسبب تأثير اللغة الأم. يهدف هذا البحث إلى تحليل كيفية تأثير اللغة الأم على النظام الصوتي في استخدام اللغة العربية على وجه التحديد، لذلك على الرغم من أن نطاق الدراسة أضيق من دراسة مبرورة، إلا أن التحليل في هذا الجانب سيتم بشكل أكثر تفصيلاً وعمقاً.

ثانياً، البحث العلمي نوفتا تيريسماعتي هي طالبة في قسم تعليم اللغة

الإندونيسية وآدابها بجامعة المحمدية سومطرة الشمالية ميدان بعنوان " Interferensi "

^١Mabruroh, S.S., "Interferensi Bahasa Arab Pada *Mahārah Kalām* dan *Kitabah* Pada Pondok Pesantren Ibnul Qoyyim Yogyakarta.", Tesis Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (Yogyakarta, UIN Sunan Kalijaga, 2018).

"Fonologi Bahasa Indonesia Masyarakat Minangkabau Perantau Di Medan

في هذا البحث استكشف التداخل الفونولوجي للغة الإندونيسية على نطاق المينانغكاباو في مجتمع مدينة ميدان. يهدف هذا البحث إلى معرفة التغير في نظام اللغة الإندونيسية. مثل التداخل الفونولوجي الذي يحدث في مجتمع المينانغكاباو في ميدان بسبب تأثير استخدام اللغة المحلية عليهم، يحدث التداخل في استخدامهم اللغوي اليومي لأنهم بشكل عام يستخدمون اللغة المحلية التي يجلبونها بحيث لا يزال الأشخاص الذين يهاجرون إلى ميدان يجلبون لغتهم. يستخدم هذا البحث طريقة وصفية. تم جمع البيانات من خلال تقنيات المقابلة والملاحظة في جمع البيانات. في الأصوات اللغوية التي تتأثر بحروف العلة، الأصوات اللغوية التي لا تواجه عوائق في وقت تكوينها وفي هذا التداخل أيضًا الأصوات اللغوية التي تتشكل من خلال منع تدفق الهواء كجزء من أداة الكلام. إن شكل التداخل الفونولوجي لمجتمع المينانغكاباو الرحل في ميدان هو التداخل الفونولوجي لزيادة الفونيمات، مثل الفونيم /s/ و /i/، /k/ و /o/، /h/، /n/ و /u/، /m/ و /a/، /k/ و /o/. والتداخل الفونولوجي لتقليل الفونيم مثل الفونيم /n/ يصبح فونيمًا /p/، الفونيم /h/ يصبح فونيمًا /s/، الفونيم /e/ يصبح فونيمًا /o/، الفونيم /n/ يصبح فونيمًا /p/، الفونيم /o/ يصبح فونيمًا /a/، الفونيم /h/ يصبح فونيمًا /s/، العوامل التي تتسبب في تداخل لغة الميدان في لغة المينانغكاباو، مثل ثنائية اللغة. وجه التشابه مع هذا البحث هو أن له نفس التركيز على التداخل الفونولوجي وله نفس العامل المسبب، وهو ثنائية اللغة، وما يجعل هاتين الدراستين مختلفتين هو أن الموضوع والسياق اللغوي هما مجتمع المينانغكاباو في ميدان، وليس طلاب المعهد الإسلامي الداخلي.

ثالثًا، البحث العلمي ديانا نُحْضِيْتين نور هي طالبة من الماجستير في قسم التعليم

اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا بعنوان "

¹Trismayanti, "Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia Masyarakat Minangkabau Perantau Di Medan." Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (Medan, Universitas Muhammadiyah Sumatera Utara)

Interferensi Morfologi dan Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab : Studi Analisis pada Siswi Kelas IX MTs Riyadlotut Thalabah Sedan Rembang Tahun Ajaran 2023/2024¹. هذا البحث عبارة عن بحث ميداني وصفي نوعي أجري في مدرسة تسناوية رياضة الطلبة سيدان على عينة مكونة من ٤٠ طالباً وطالبة من طلاب الصف التاسع. وقد استخدمت في جمع البيانات في هذا البحث طريقة الملاحظة والمقابلة والتوثيق. إن تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو التحليل النوعي. في هذا البحث، تم تحديد أشكال أخطاء التداخل الصرفي والنحوي التي تقع فيها طالبات الصف التاسع في مدرسة رياضة الطلبة في المجال الصرفي الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالصرف، وفي المجال النحوي. وتصنف الأخطاء التي ترتكبها الطالبات في المجال الصرفي إلى نوعين من الأخطاء، وهما الأخطاء في أداء التصريف والأخطاء في اختيار صيغة الكلمة الصحيحة التي تستخدم في الجمل. أما الأخطاء الموجودة في مجال النحو فتشمل: أخطاء في تركيب جملة الإسمية في محل النوع (تذكر - تؤنث) و العدد (المفرد و ثنية و جمع)، الأخطاء في المطابقة بين الفعل و الفاعل في جملة الفعلية و الأخطاء في تركيب النعت و الأخطاء في الإعراب و الأخطاء في استخدام الضمير و لذلك الأخطاء في استخدام الأدوات.

ويبحث هذا البحث في تداخل اللغة الإندونيسية مع اللغة العربية في سياق التعليم في المؤسسات الإسلامية، باستخدام المنهج الوصفي الكيفي مع طرق جمع البيانات مثل الملاحظة والمقابلات والتوثيق. بالإضافة إلى ذلك، درست الدراسة أيضاً الطالبات في بيئة تعليمية قائمة على أساس ديني (المدرسة الأولى والمعهد

¹Nahdliatin Nur, "Interferensi Morfologi Dan Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab : Studi Analisis Pada Siswa Kelas IX MTs Riyadlotut Thalabah Sedan Rembang Tahun Ajaran 2023/2024." , Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Arab (Yogyakarta, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga)

الإسلامية). ومع ذلك، فإن بحث ديانا أوسع نطاقاً، حيث يغطي التداخل الصرفي (تشكيل الكلمات/التصريف) والتداخل النحوي (تركيب الجملة) في مهارة الكتابة ومهارة الكلام. في حين أن هذا البحث أكثر تحديداً مع التركيز على التداخل الفونولوجي، أي الأخطاء في النطق واللفظ التي تحدث عند تحدث الطالبات باللغة العربية. أما من حيث عدد السكان، فقد شمل بحث ديانا طالبات الصف التاسع من مدرسة رياضة الطلبة المتوسطة، بينما شمل هذا البحث طالبات معهد ابن القيم.

رابعاً، مقال محمد نور خوليس بعنوان "Proses ka Pada Percakapan Bahasa Arab Santri" في هذا البحث درس البحث كيفية حدوث التداخل الفونولوجي في الحوار العربي عن الطلاب. واستخدام البحث الأساليب الكيفية مع الملاحظة وتحليل الحوار كتقنيات لجمع البيانات. وتظهر النتائج أن التداخل الفونولوجي يحدث في أشكال معينة مثل استبدال الأصوات المتحركة والساكنة، وكذلك التنغيم غير الصحيح، مما يؤثر على طلاقة لغة الطلاب. وقد وجد خوليس أن الطلاب غالباً ما يستخدمون أنماط النطق الإندونيسية عند التكلم باللغة العربية، مما يتسبب في تغيرات في وضوح وطلاقة كلامهم. هذا البحث وثيق الصلة بالموضوع لأنه يبحث في التداخل الفونولوجي في سياق التكلم، ولكن تركيزه ينصب بشكل عام على محادثة الطلاب ككل. أما هذا البحث فهو أكثر تحديداً على مهارة الكلام في معهد ابن القيم للبنات يوجياكرتا، مما يسمح بتحليل أكثر عمقاً لتأثير التداخل الفونولوجي على جوانب معينة من مهارة الكلام.

خامساً، مقالة في المجلة لسيتيا واتي و أحمد عاصي وأوبادة بعنوان "

Interferensi Fonologi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Peserta didik

¹Kholis, "Proses Interferensi Fonologi Pada Percakapan Bahasa Arab Santri." Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Sastra Arab, Vol. 1 No. 2, Desember 2019, 1-9

الفونولوجي في تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية. وباستخدام طريقة وصفية كيفية من خلال الملاحظات والمقابلات، أظهرت النتائج أن التداخل الفونولوجي يؤثر على المهارة اللغوية لدى الطلاب، خاصة في النطق والتجويد. وقد وجد واتي وأسي وأوبادة أن الطلاب غالبًا ما يواجهون صعوبة في نطق الفونيمات العربية غير الموجودة في اللغة الإندونيسية، ويميلون إلى استخدام أنماط التنغيم الإندونيسية عند التحدث باللغة العربية. يركز هذا البحث على طلاب المدرسة الثانوية، وهو ما يختلف عن تركيز بحثي على الطالبات في معهد الإسلامية. ومع ذلك، يناقش كلاهما التداخل الفونولوجي في تعليم اللغة العربية وتأثيره على مهارة الكلام لدى الطلاب.

هذه المراجع الخمسة توفر أساسًا نظريًا قويًا لفهم التداخل الفونولوجي وتأثيره على مهارة اللغوي. على الرغم من وجود اختلاف في السياق وموضوع البحث، ويبحث جميع هذا البحث في التداخل من جوانب مختلفة ليس فقط من حيث علم الفونولوجيا، وتوفر وجهات نظر قيمة يمكن أن تدعم الباحث في التداخل الفونولوجي في مهارة كلام الطالبات في معهد ابن القيم للبنات بوجياكرتا في العام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥. هذا البحث يرجى أن يقدم مساهمة جديدة في فهم التداخل الفونولوجي في سياق تعليم اللغة العربية في المعهد، بالإضافة إلى توفير بيانات تجريبية يمكن استخدامها لتحسين طرق تدريس اللغة العربية في بيئة المعهد.

و. هيكل البحث

في هذا البحث سُمّت الباحثة المنهجية للبحث العلمي إلى عدة أبواب، وذلك

على التفصيل التالي:

الباب الأول : وهو مقدمة تتضمن خلفية البحث و مشكلة البحث وأهداف

¹Wati, Asse, and Ubadah, "Interferensi Fonologi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Peserta Didik Kelas X Agama MA Al Khairaat Pusat Palu." *Al Bariq : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 4, (1), 2023

البحث وفوائده، والدراسة السابقة و هيكل البحث.

الباب الثاني : هو قسم يتألف من الإطار النظري وطريقة البحث

الباب الثالث : هذا هو وصف لمكان البحث الذي يتضمن: تاريخ مختصر

لتأسيس المعهد الداخلي، والرؤية والرسالة والظروف الجغرافية والهيكلة التنظيمي والمرافق والبنية التحتية، بالإضافة إلى بيانات عن جميع المعلمين والطلاب.

الباب الرابع : هذا هو نتيجة البحث والمناقشة حول تحليل التداخل الفونولوجي

في مهارة الكلام الطالبات في معهد ابن القيم للبنات للعام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥ والعوامل المسببة له.

الباب الخامس : هذا هو قسم الختام الذي يحتوي على النتائج والاقتراحات والملاحظات الختامية.



الباب الخامس

الخاتمة

أ. النتائج

وبناءً على نتائج دراسة مراجعة البيانات والتحليل العام للتداخل الفونولوجي في مهارة الكلام التي أجرتها الطالبات في معهد ابن القيم للبنات في يوجياكرتا، يمكن استنتاج أن الطالبات لم يستطعن إتقان الجوانب اللغوية للغة العربية إتقاناً تاماً، وخاصة في مجال التداخل الفونولوجي. وينعكس ذلك في بعض الأخطاء الموجودة في نتائج تعليم الطالبات أثناء تعلم اللغة العربية. أما بعض النتائج التي توصل إليها الباحثة بعد تحليل البيانات، وهي:

١. تشمل أشكال التداخل الفونولوجي التي تحدث في مهارة الكلام عند الطالبات في معهد ابن القيم للبنات في يوجياكرتا ثلاثة أنواع: استبدال الفونيمية وزيادة الفونيمية وتقصير الصوت. ويحدث استبدال الفونيم في حروف الحركة مثل استبدال حرف "a" بحرف "e" في كلمة "ente" المتأثرة بتركيب الجملة الجاوية، وفي الحروف الساكنة مثل استبدال الفونيم "ع" بحرف "a" و"i" في الكلمات mat-am, sa- ah, sur-ah, tal-ab، لأن هذه الفونيمات غير موجودة في اللغة الجاوية والإندونيسية. ويحدث زيادة الحروف الصوتية المتحركة في كلمة "guslun" التي تتحول إلى "gusel" بسبب صعوبة قراءة حربي العلة الساكنين في اللغة العربية التي تتحرك بالساكن، بينما تحدث زيادة الحروف الساكنة في كلمة "Lak" التي تصبح "lak" بسبب تأثير كلمة "لا" التي تنتهي بـ "k". ويحدث تقصير الصوت في كلمة "تُرِيدُ" التي تصبح "turid" بسبب تعديل التنغيم الجاوي.

٢. تتأثر العوامل المسببة للتداخل الفونولوجي في مهارة كلام طالبات في معهد ابن القيم للبنات بعاملين رئيسيين هما العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. وهذا يتوافق مع نظرية واينريش (١٩٥٣) في كتاب "اللغات في اتصال" (Languages in

(Contact) التي عززها اللغوي سويتو (١٩٨٥). أما نتائج المقابلة والملاحظة التي قامت بها الباحثة فتتضمن العوامل الداخلية: الخلفية اللغوية الأم، ونقص الاهتمام باللفظ، وقلة النشاط اللغوي، وقلة تصحيح الأخطاء الفونولوجية. وأما العوامل الخارجية فتشمل طريقة التعليم التي تركز على النحو، وقلة التصحيح من الأستاذة والإداريين، وتأثير البيئة اللغوية في المعهد.

ب. الإقتراحات

- بعد قيام الدراسة تتعلق بالتداخل الفونولوجي في مهارة الكلام التي تجربها الطالبات في معهد ابن للبنات في يوجياكرتا، تقدم الباحثة الاقتراحات التالية:
١. ينبغي أن يتم التدريب على نطق اللغة العربية بشكل منتظم ومستمر حتى يعتاد الطالبات على نطق الفونيمات غير الموجودة في لغتهن الأم، وخاصة الفونيمات العربية مثل "ع" التي غالباً ما تتعرض للتداخل.
 ٢. لا ينبغي أن يقتصر تعليم اللغة العربية على التركيز على الجوانب النحوية (النحو والصرف)، بل يجب أن يدمج أيضاً تمارين النطق مباشرة في كل نشاط تعليمي ومتعلم، حتى تتمكن الطالبات من فهم النطق الصحيح وتطبيقه في التواصل.
 ٣. للتقليل من حدوث التداخل الفونولوجي بسبب تأثير اللغة الأم، تجب توجيه الطالبات إلى أن تكونوا أكثر نشاطاً في استخدام اللغة العربية في الحوارات اليومية في بيئة المعهد، سواء من خلال الأنشطة الرسمية وغير الرسمية.
 ٤. يرجى من الأساتذة والإداريين الاهتمام بالأخطاء النطقية التي تقع فيها الطالبات وتقديم التصحيح والتوجيه باستمرار حتى لا تتكرر هذه الأخطاء.

المراجع

- Aslinda, DRA., and Leni Syafyahya. *Pengantar Sociolinguistik*, 2014.
- Astuti, Widi. “Penerapan Bi’ah Lughowiyah Dalam Pembiasaan Mahārah Kalām Di Pondok PesantrenIbnul Qoyyim Putra Yogyakarta.” *Penerapan Bi’ah Lughowiyah Dalam Pembiasaan Mahārah Kalām Di Pondok PesantrenIbnul Qoyyim Putra Yogyakarta* 3, no. 1 (2020).
- Chaer, Abdul, and Leonie Agustina. *Sociolinguistik : Perkenalan Awal*. Edisi Revi. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010.
- Dimiyathi, Dr. Moh. Afifuddin. *Muhadharah Fi Ilmi Al-Lughah Al-Ijtimaiy*. Surabaya: Darul Ulum al-Lughawiyah, 2010.
- Dr. Umar Sidiq, M.Ag Dr. Moh. Miftachul Choiri, MA. *Metode Penelitian Kualitatif Di Bidang Pendidikan. Journal of Chemical Information and Modeling*. Vol. 53. Ponorogo: CV. Nata Karya, 2019. [http://repository.iainponorogo.ac.id/484/1/METODE PENELITIAN KUALITATIF DI BIDANG PENDIDIKAN.pdf](http://repository.iainponorogo.ac.id/484/1/METODE_PENELITIAN_KUALITATIF_DI_BIDANG_PENDIDIKAN.pdf).
- HP, Achmad, and Alek Abdullah. *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga, 2012.
- Kholis, Muhammad Nur. “Proses Interferensi Fonologi Pada Percakapan Bahasa Arab Santri.” *TSAQOFIYA : Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Ponorogo* 1, no. 2 (2020): 1–18. <https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v2i1.12>.
- Kihi-Kihi, Martina. “Interferensi Fonologis Bahasa Galela Ke Dalam Bahasa Tobelo.” UNIVERSITAS SAM RATULANGI, 2015.
- Kushartanti, Untung Yuwono, Multamia R. M. T. Lauder. *Pesona Bahasa Langkah Awal Memahami Linguistik*. PT Gramedia Pustaka Utama, 2009.
- Mabruroh, S.S., Kunhaniah. “Interferensi Bahasa Arab Pada Mahārah Kalām Dan Kitabah Pada Pondok PesantrenIbnul Qoyyim Yogyakarta.” UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2018.
- Masdul, Muh Rizal. “Komunikasi Pembelajaran Learning Communication.” *Iqra: Jurnal Ilmu Kependidikan Dan Keislaman* 13, no. 2 (2018): 1–9. <https://www.jurnal.unismuhpalu.ac.id/index.php/IQRA/article/view/259>.
- Muhammad, Sarip, Rafli Zulkifli, and Rahmat Ahmad. “Arabic Speaking Material

- Design Using Content and Language Integrated Learning (CLIL).” *International Journal of Humanities and Cultural Studies* 5, no. 1 (2018): 272–286.
- Mustofa, Muhammad Arif. “Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi Dalam Pembelajaran Maharah Al Kalam).” *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Arab* 20, no. 2 (2018): 139–61.
- Mustofa, Syaiful. *Syaiful Mustofa, Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, 2020.
- Nahdliatin Nur, Diana. “Interferensi Morfologi Dan Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab : Studi Analisis Pada Siswa Kelas IX MTs Riyadlotut Thalabah Sedan Rembang Tahun Ajaran 2023/2024,” 2024.
- Qomariyah, Lailatul. “Interferensi Bahasa Jawa Dalam Bahasa Arab (Studi Atas Percakapan Santri Putri MA Pondok Pesantren Mamba’us Sholihin Suci Manyar Gresik).” UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2019. http://scioteca.caf.com/bitstream/handle/123456789/1091/RED2017-Eng-8ene.pdf?sequence=12&isAllowed=y%0Ahttp://dx.doi.org/10.1016/j.regsciurbeco.2008.06.005%0Ahttps://www.researchgate.net/publication/305320484_SISTEM_PEMBETUNGAN_TERPUSAT_STRATEGI_MELESTARI.
- Rahmainsi. “Maharah Al Istima’u Wa Kalam.” *Ameena Journal* 1, no. 28 (2023): 28–43.
- . “STRATEGI PEMBELAJARAN MAHARAH KALAM BAGI NON ARAB.” *Ihya Al-Arabiyah* 1, no. 2 (2015): 227–33.
- Raodhatul Jannah, and Herdiah. “Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi.” *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* 20, no. 1 (2022): 123–32. <https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>.
- Rina Devianty. “BAHASA SEBAGAI CERMIN KEBUDAYAAN.” *JURNAL TARBIYAH* 24, no. 2 (2017): 226–45.
- Sitompul, Siti Jahria. “INTERFERENSI BAHASA BATAK MANDAILING PADA PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA DALAM INTERAKSI KELAS DI KELAS VII MADRASAH TSANAWIYAH SWASTA.” *Jurnal*

- Edukasi Kultura* 2, no. 2 (2015): 99–114.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*, 2020.
- Sukirman. “Beberapa Aspek Dalam Kedwibahasaan (Suatu Tinjauan Sociolinguistik).” *Jurnal Konsepsi* 9, no. 4 (2021): 191–97. <https://p3i.my.id/index.php/konsepsi>.
- Trismayanti, N. “Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia Masyarakat Minangkabau Perantau Di Medan,” 2018. http://repository.umsu.ac.id/handle/123456789/10224%0Ahttp://repository.umsu.ac.id/bitstream/handle/123456789/10224/SKRIPSI_NOVITA_TRISMAYANTI.pdf?sequence=1.
- Wahyuningsih, Sri, and Kaharuddin. “Interferensi Bahasa Daerah Dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab.” *Al-Af'idah* 3, no. 2 (2019): 90–100.
- Wati, Setia, Ahmad Asse, and Ubadah. “Interferensi Fonologi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Peserta Didik Kelas X Agama MA Al Khairaat Pusat Palu.” *Al Bariq : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2023): 1–17.
- Weinreich, Uriel. *Language in Contact, Finding and Problems*. Edited by Andre Martinet. Cetak Ulan. Walter de Gruyter, 2010.
- Wulandari, Santi, and Vini Apriliani. “Interferensi Bahasa Sunda Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Anak Sekolah Dasar Kelas 4-6.” *Parole: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia* 2, no. November (2019): 47–52.
- Muhajir, S. Karomah. “Arabic Language Education Program at Islamic Boarding School Ibnul Qoyyim Putri Yogyakarta: Study of Code Mixing, Code Switching, and Interference.” *Jurnal Pendidikan Islam*, no. 2 (2021) : 181-218
- Z. Tsalisatul, F. Fadhillah, A. Setyawan. “EXPLORING CHALLENGES IN LEARNING ARABIC AS A SECOND LANGUAGE: A STUDY OF CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING.” *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, no. 1 (2024): 18-33.

F. Rosyadi, H. Zaini, Nasiruddin. "Reflective Teaching Approach: Theory And Practice For Effective Arabic Learning." *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, no. 2 (2022): 424-435

